

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Татарский Да



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Английский язык в профессиональной коммуникации (инженерно-технические тексты)
Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Субич В.Г.

Рецензент(ы):

Мингазова Н.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201 ____ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201 ____ г

Регистрационный № 97633118

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Субич В.Г. Кафедра контрастивной лингвистики Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации ,
Vitalij.Subich@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) практической - ориентирована на качественное совершенствование навыков и умений практического владения иностранным языком (английским), формирование умения работы с техническими текстами;
- 2) когнитивной - приобретение обучаемыми индивидуального знания, что является результатом активной речемыслительной и самостоятельной деятельности субъектов:
 - а) коллективного знания, функционирующего в определенной лингвокультуре;
 - б) "зарегистрированного" профессионального знания;
- 3) воспитательной - развитие эмпатической способности, т. е. эмоционально-оценочного отношения к различным национально-культурным общностям; умение сравнивать другой образ жизни с национальным своеобразием своего народа и страны;
- 4) развивающей - перенос сформированных знаний, навыков и умений в новые ситуации на основе проблемно-поисковой деятельности; развитие мотивации к овладению знаниями, к формированию навыков и умений; развитие психических функций, связанных с мыслительной деятельностью, памятью, воображением, речью, а также эмоционально-волевых процессов (активность, готовность преодолевать трудности, положительное отношение к учебной деятельности);
- 5) стратегической - формирование вторичной языковой личности, т. е. достижение такого уровня владения языком, которым характеризуется образованный носитель языка.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Для освоения дисциплины "Английский язык в профессиональной коммуникации" студенты используют знания, умения, навыки сформированные в процессе изучения иностранного языка в курсах Практики речи первого иностранного языка, Практической грамматики, Практической фонетики.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для эффективного освоения курса Практика устной и письменной речи первого иностранного языка и последующего изучения дисциплин: Теоретической фонетики, Лексикологии, Теоретической грамматики, Стилистики, дисциплин по выбору студента.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	Владеть культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ОК-10 (общекультурные компетенции)	Владеть одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	Уметь работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	Владеть одним из профессиональных языков на уровне профессионального общения
СК-1	Уметь идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии
СК-2	Уметь использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия
СК-6	Уметь структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лексико-грамматические трансформации перевода;
- основные особенности технического текста.

2. должен уметь:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.

3. должен владеть:

- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения -
- одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
- одним из профессиональных языков на уровне профессионального общения.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Переводческая деятельность в инженерно-технической сфере	7	1	0	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах	7	2	0	2	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.	7	3	0	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Номинализация.	7	4	0	2	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе	7	5-6	0	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Конкретизация	7	7	0	2	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Генерализация	7	8	0	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)	7	9	0	2	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Антонимический перевод	7	10	0	2	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Целостное преобразование текста	7	11	0	2	0	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Компенсация	7	12	0	2	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Перевод текстов нефтегазовой отрасли	7	13-14	0	4	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Перевод текстов строительной отрасли	7	15-16	0	4	0	Письменная работа
14.	Тема 14. Перевод текстов тяжелой промышленности	7	17-18	0	4	0	Письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Переводческая деятельность в инженерно-технической сфере

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные особенности перевода инженерно-технических тестов.

Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные термины и неологизмы инженерно-технической сферы и способы их перевода.

Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сравнение актуального членения предложения в русском и английском языках.

Коммуникативный центр. Моноремы и диремы.

Тема 4. Номинализация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разница в степени номинализации русского и английского языков.

Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции. Перевод высказываний с if ап. Объединение высказываний.

Тема 6. Конкретизация

практическое занятие (2 часа(ов)):

Конкретизация как лексико-семантическая трансформация.

Тема 7. Генерализация

практическое занятие (2 часа(ов)):

Генерализация как лексико-семантическая трансформация.

Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Прием модуляции или смыслового развития.

Тема 9. Антонимический перевод

практическое занятие (2 часа(ов)):

Антонимический перевод.

Тема 10. Целостное преобразование текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Прием целостного преобразования текста.

Тема 11. Компенсация

практическое занятие (2 часа(ов)):

Компенсация.

Тема 12. Перевод текстов нефтегазовой отрасли

практическое занятие (4 часа(ов)):

Основная терминология нефтегазовой отрасли. Особенности перевода текстов.

Тема 13. Перевод текстов строительной отрасли

практическое занятие (4 часа(ов)):

Основная терминология строительной отрасли. Особенности перевода текстов.

Тема 14. Перевод текстов тяжелой промышленности

практическое занятие (4 часа(ов)):

Основная терминология тяжелой промышленности. Особенности перевода текстов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Переводческая деятельность в инженерно-технической сфере	7	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах	7	2	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
3.	Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.	7	3	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. Номинализация.	7	4	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе	7	5-6	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
6.	Тема 6. Конкретизация	7	7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
7.	Тема 7. Генерализация	7	8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
8.	Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)	7	9	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
9.	Тема 9. Антонимический перевод	7	10	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Целостное преобразование текста	7	11	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
11.	Тема 11. Компенсация	7	12	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
12.	Тема 12. Перевод текстов нефтегазовой отрасли	7	13-14	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
13.	Тема 13. Перевод текстов строительной отрасли	7	15-16	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
14.	Тема 14. Перевод текстов тяжелой промышленности	7	17-18	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
Итого					72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При организации практических занятий используются англо-русские тексты соответствующей тематики. При организации самостоятельной работы используются навыки самостоятельного использования словаря.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Переводческая деятельность в инженерно-технической сфере

устный опрос , примерные вопросы:

Основные особенности перевода инженерно-технических тестов.

Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах

письменная работа , примерные вопросы:

Основные термины и неологизмы инженерно-технической сферы и способы их перевода.

Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирим.

домашнее задание , примерные вопросы:

Сравнение актуального членения предложения в русском и английском языках.

Коммуникативный центр. Моноремы и диримы.

Тема 4. Номинализация.

домашнее задание , примерные вопросы:

Разница в степени номинализации русского и английского языков.

Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции. Перевод высказываний с if any. Объединение высказываний.

Тема 6. Конкретизация

домашнее задание , примерные вопросы:

Конкретизация как лексико-семантическая трансформация.

Тема 7. Генерализация

домашнее задание , примерные вопросы:

Генерализация как лексико-семантическая трансформация.

Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)

домашнее задание , примерные вопросы:

Прием модуляции или смыслового развития.

Тема 9. Антонимический перевод

домашнее задание , примерные вопросы:

Антонимический перевод.

Тема 10. Целостное преобразование текста

домашнее задание , примерные вопросы:

Прием целостного преобразования текста.

Тема 11. Компенсация

домашнее задание , примерные вопросы:

Компенсация.

Тема 12. Перевод текстов нефтегазовой отрасли

письменная работа , примерные вопросы:

Основная терминология нефтегазовой отрасли. Особенности перевода текстов.

Тема 13. Перевод текстов строительной отрасли

письменная работа , примерные вопросы:

Основная терминология строительной отрасли. Особенности перевода текстов.

Тема 14. Перевод текстов тяжелой промышленности

письменная работа , примерные вопросы:

Основная терминология тяжелой промышленности. Особенности перевода текстов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Синтаксические особенности перевода.

2. Основные лексико-семантические трансформации при переводе.

7.1. Основная литература:

Шевцова, Г. В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460>

7.2. Дополнительная литература:

Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания: Учебное пособие / Беляева И.В., Нестеренко Е.Ю., Сорогина Т.И., - 3-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 132 с. ISBN 978-5-9765-2616-7 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937882>

7.3. Интернет-ресурсы:

Инструкция по переводу -

http://www.allcorrect.ru/files/attached_files/%20инструкция%20по%20переводу%20технических%20текстов

Лексико-грамматические особенности технических текстов -

<http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie-osobennosti-perevoda-tehnicheskikh-tekstov-s-anglijskogo-na-rossiyskij>

Лексические особенности перевода технических текстов -

http://www.volpi.ru/files/publications/V__A__Panichkina___T__V__Dochkina_Leksicheskie_osobennosti_perevoda_tekstov_s_1.pdf

Научно-практическая конференция - http://fpkp.su/conf/?page_id=82

Ульяновский государственный технический университет -

http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova_1.pdf

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Английский язык в профессиональной коммуникации (инженерно-технические тексты)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Русский язык как иностранный .

Автор(ы):

Субич В.Г. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Мингазова Н.Г. _____
"___" 201 ___ г.